

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

2517
64

INSTITUTIO PRIMA LINGUÆ SINICÆ

SAN-TSEU-KING

三字經

TRIUM LITTERARUM LIBER

A WANG-PE-HEOU

Sub finem XIII sæculi compositus;

SINICUM TEXTUM

ADJECTA 214 CLAVIUM TABULA

EDIDIT ET IN LATINUM VERTIT

STANISLAUS JULIEN

INSTITUTI GALLICI SOCIUS

PARISIIS

APUD BENJ. DUPRAT

INSTITUTI IMPERIALIS ET SENATÛS BIBLIOPOLAM

N° 7, rue du Cloître Saint-Benoît (nunc viâ Fontanii),
Juxta Cluniacense Museum

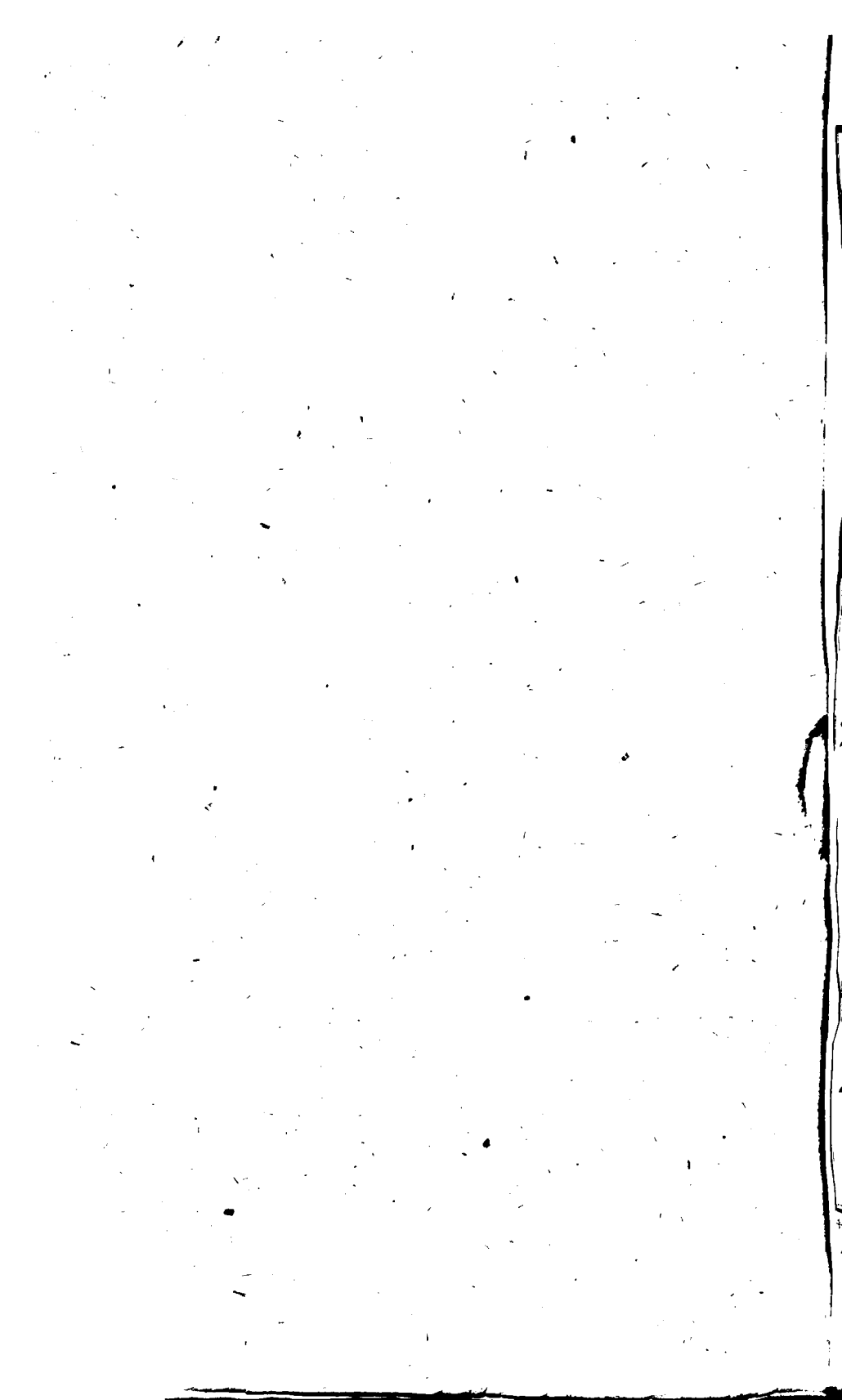
ANNO 1864

11100, e 21.



San-treu-kung

Be Wang for hours



三字經



人之初性本善性相近習相遠

苟不教性乃遷教之道貴以專

昔孟母擇鄰處子不學斷機杼

竇燕山有義方教五子名俱揚

養不教父之過教不嚴師之情

* Les chiffres placés à droite de chaque caractère indiquent les numéros des clefs en leur trait additionnel ...

子不學非所宜幼不學老何為

玉不琢不成器人不學不知義

為人子方少時親師友習禮儀

香九齡能溫席孝於親所當執

融四歲能讓梨弟於長宜先知

首孝弟次見聞知某數識某文

一而十十而百百而千千而萬

126
24
133-135
24
126
106
136-138
106
126
24
139-141
24
126
140

三才者天地人三光者日月星

64
125
145-147
37
32
9
148-150
10
125
151-153
72
74
72
154-156

三綱者君臣義父子親夫婦順

120
125
157-159
30
131
123
160-162
88
32
147
163-165
37
38
181
166-168

曰春夏曰秋冬此四時運不窮

72
35
169-171
78
115
15
172-174
77
31
72
175-177
162
1
116
178-180

曰南北曰西東此四方應乎中

73
24
181-183
78
146
75
184-186
74
31
70
187-189
61
5
2
190-192

曰水火木金土此五行本乎數

75
85
193-195
75
167
32
196-198
77
7
144
199-201
75
5
66
202-204

曰仁義禮智信此五常不容紊

稻粱菽麥黍稷此六穀人所食

馬牛羊雞犬豕此六畜人所飼

曰喜怒哀懼愛惡欲七情具

匏土革木石金絲與竹乃八音

高曾祖父而身身而子子而孫

73 星

9 + 3

123 + 7

205 - 207

113 + 13

73 + 8

9 + 7

208 - 210

72 + 4

211 - 213

56 + 8

40 + 7

115 + 10

119 + 7

140 + 8

217 - 219

202

145 + 3

220 - 222

12 + 2

115 + 10

223 - 225

63 + 4

184

137

93

123

229 - 231

9A

152

232 - 234

12

102 + 3

235 - 237

63 + 4

184 + 5

73

30 + 9

61 + 5

241 - 243

30 + 6

61 + 8

244 - 246

61 + 9

61 + 8

76 + 7

247 - 249

61 + 8

30 + 9

32

177

253 - 255

77

167

256 - 258

138 + 3

118

259 - 261

12

120

189

73 + 9

113 + 5

265 - 267

126

158

268 - 270

168

126

39

271 - 273

39 + 7

群123弟57子39記149善30言39孟39子125者355七357篇118止77
349-351 352-354 355-357 358-360

講149道142德60說149仁92義193作92中23庸53乃51孔39伋92
361-363 364-366 367-369 370-372

中23不13偏24庸53不13易72作39大39學18乃51曾73子39
373-375 376-378 379-381 382-384

自132修92齊240至133平51治85孝39經130通162四31書12熟86
385-387 388-390 391-393 394-396

如32六12經120始38可30讀149詩189書73易72禮113春37秋115
397-399 400-402 403-405 406-408

號141六19經120當102講149求85有162連46山415有77歸140藏148
409-411 412-414 415-417 418-420

有周易三易詳有典謨有訓誥
74 + 2 30 + 5 72 + 4 72 + 4 149 + 6 74 + 2 12 + 6 149 + 11 74 + 2 149 + 3 149 + 7 430 - 432

有誓命書之奧我周公作周禮
74 + 2 149 + 7 30 + 5 5 + 3 37 + 10 62 + 3 30 + 2 12 + 2 30 + 5 113 + 15 442 - 444

著六官存治體大小戴註禮記
140 + 9 12 + 2 40 + 5 85 + 5 188 + 15 37 42 62 + 15 149 + 5 113 + 15 189 + 2 445 - 447 448 - 450 457 - 473 474 - 476

述聖言禮樂備曰國風曰雅頌
162 + 5 128 + 7 149 75 + 11 9 + 10 73 31 + 8 182 172 + 4 181 + 4 457 - 459 460 - 462 463 - 465 466 - 468

號四詩當諷詠詩既亡春秋作
141 + 7 31 + 2 149 + 5 149 + 9 149 + 6 149 + 6 71 + 7 8 + 1 115 + 4 9 + 5 469 - 471 472 - 474 475 - 477 478 - 480

寓褒貶別善惡三傳者有公羊
40 + 9 145 + 9 154 + 5 18 + 5 30 + 9 61 + 8 9 + 11 125 + 5 18 + 2 123 481 - 483 484 - 486 487 - 489 490 - 492

有左氏有穀梁經既明方讀子

⁷⁴ ⁴² ⁸³ ¹¹⁵ ⁷⁵ ⁷⁷ ¹²⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷⁰ ¹⁴⁰
₇₄ ₄₂ ₈₃ ₁₁₅ ₇₅ ₇₇ ₁₂₀ ₇₁ ₇₂ ₇₀ ₁₄₀
 493-495 496-498 499-501 502-504

撮其要記其事五子者有荀揚

⁶⁴ ¹⁴⁶ ¹²⁶ ⁶⁵ ³⁹ ¹²⁵ ⁷⁴ ¹⁴⁰ ⁷⁵
₆₄ ₁₄₆ ₁₂₆ ₆₅ ₃₉ ₁₂₅ ₇₄ ₁₄₀ ₇₅
 505-507 508-510 511-513 514-516

文中子及老莊經子通讀諸史

⁶⁷ ³⁹ ¹²⁵ ¹⁴⁰ ¹²⁰ ¹⁶² ¹⁴⁹ ¹⁴⁹ ³⁰
₆₇ ₃₉ ₁₂₅ ₁₄₀ ₁₂₀ ₁₆₂ ₁₄₉ ₁₄₉ ₃₀
 517-519 520-522 523-525 526-528

考世系知終始自羲農至黃帝

¹²⁵ ⁴³ ¹²⁰ ¹²⁰ ³⁸ ¹²³ ¹⁶¹ ²⁰¹ ⁵⁶
₁₂₅ ₄₃ ₁₂₀ ₁₂₀ ₃₈ ₁₂₃ ₁₆₁ ₂₀₁ ₅₆
 529-531 532-534 535-537 538-540

號三皇居上世唐有虞號二帝

¹⁴¹ ¹⁰⁶ ¹¹¹ ¹¹¹ ¹⁴¹ ⁵⁶
₁₄₁ ₁₀₆ ₁₁₁ ₁₁₁ ₁₄₁ ₅₆
 541-543 544-546 547-549 550-552

相揖遜稱盛世夏有禹商有湯

¹⁰⁹ ⁶⁴ ¹⁶² ¹¹⁵ ¹⁰⁸ ¹¹³ ^{3A} ⁷⁴ ¹⁴⁴ ³⁰ ⁷⁴ ⁸⁵
₁₀₉ ₆₄ ₁₆₂ ₁₁₅ ₁₀₈ ₁₁₃ _{3A} ₇₄ ₁₄₄ ₃₀ ₇₄ ₈₅
 553-555 556-558 559-561 562-564

周30文57武77稱4三11王96夏34傳4子39家40天37下1
565-567
568-570
571-573
574-576

四31百166載159遷163夏35社113湯85伐3夏35國31號141商34
577-579
580-582
583-585
586-588

六12百106載159至133紂120亡8周30武77王96始38誅149紂120
589-591
592-594
595-597
598-600

八12百106載159最73長163久5周30轍159東78王96綱120墜32
601-603
604-606
607-609
610-612

逞162干51戈62尚42遊162說149始38春72秋115終120戰62國31
613-615
616-618
619-621
622-624

五7霸173强57七0雄172出17嬴38秦118氏83始38兼12併9
625-627
628-630
631-633
634-636

傳7二14世75楚75漢85爭87高189祖113興134漢85業75建54

至133孝39平51王96莽140篡118光10武77興134為87東75漢85

四31百106年51終120於70獻34魏664蜀143吳30爭47漢25鼎206

號141三11國31迄162兩11晉72宋48齊210繼120梁75陳170承64

為87南24朝74都163金167陵170北21元10魏194分18東75西146

宇40文67周30與134高189齊210迨162至133隋170一1土32宇40

697-699
685-687
673-675
676-678
679-681
682-684
700-702
638-690
691-693
703-705
646-648
649-696

不再傳失統緒唐高祖起義師
 13 14 9 11 120 6 120 9 712 714 30 7 189 113 5 715 717 156 3 123 7 50 7 0

除隋亂創國基二十傳三百載
 170 7 170 9 5 12 0 18 10 31 8 32 8 0 724 726 7 34 9 14 0 727 729 1 12 106 1 159 6 0

梁滅之國乃改梁唐晉及漢周
 75 7 85 10 5 3 0 31 8 5 1 66 3 0 736 738 75 7 30 7 72 6 0 739 741 29 2 85 11 30 5 0 742 744

稱五代皆有由炎宋興受周禪
 115 9 7 2 9 3 0 105 4 74 12 102 86 4 40 4 134 9 0 29 6 30 5 113 12 0 754 756

十八傳南北混十七史全在茲
 34 12 9 11 0 24 7 21 3 85 8 24 1 1 30 2 0 12 4 32 3 95 5 0 757 759 24 7 760 762 763 765 766 768

載治亂知興衰讀史者考實錄
 159 6 85 5 5 12 0 111 3 134 5 145 4 0 149 15 30 2 125 5 0 125 2 40 11 157 8 0 769 771 111 3 772 774 775 777 778 780

通169古30今9若14親147目109口30而156誦149心70而51唯126
781-793
784-786
787-789
790-792

朝74於70斯69夕36於70斯69昔72仲54尼44師50項181橐75
793-795
796-798
799-801
802-804

古30聖128賢164尚42勤19學39趙156中2令5讀149魯195論149
805-807
808-810
811-813
814-816

彼60既71仕9學39且14勤19披54蒲140編130削18竹112簡113
817-819
820-822
823-825
826-828

彼60無86書73且17知111勉19頭181懸61梁78錐167刺18股130
829-831
832-834
835-837
838-840

彼60不17教66自132勤19苦140如38囊146螢142如38映72雪173
841-843
844-846
847-849
850-852

家40雖172貧154學855不1輟159如38負154薪140如18掛64角148

身158雖172勞19猶34苦140學39蘇868老125泉85二871十24七1

始38發105憤61讀189書73籍118彼880既71老125猶883悔61遲162

爾29小42生100宜40早72思61若140梁75灑85八24十7二898

對41大37廷54魁194多36士33彼61晚72成62衆143稱115異102

爾29小42生105宜40立117志61瑩96八12歲77能130咏30詩149

913-915 901-903 839-891 877-874 865-867 855-855 916-918 904-906 892-894 880-882 868-870 858-858 919-921 907-909 895-897 883-885 871-873 874-876 922-924 910-912 898-900 886-888

沁85+4七1+1歲77+9能925-937賦130+6碁154+7彼112+8穎60+5悟181人61+7稱931-933奇115+9
934-938

爾80+10幼52+2學39+13當937-939效102+8之66+6蔡5+3文940-942姬67能38+6辨160+9琴96+9
946-948

謝149+10道162+9韞177+10能949-951咏130+6吟30+5彼30+4女38子39且952-954聰60+5敏128+11
955-957
958-960

爾89+10男102+2子39當961-963自102+6警132唐149+13劉964-966宴18+13方40+7七70歲1+1
967-969
970-972

舉134+11神113+5童117+7作973-975正77+1字39+3彼60+5雖172+9幼52+2身153已49仕32+3
976-978
979-981
982-984

爾84+10幼52+4學39+13勉985-987而19+8致136有133為74+2者87+3亦125+5若8+4是140+5
988-990
991-993
994-996

犬94守40夜73雞36司4晨72苟7不30學2曷17爲10人30

997-999

1000-1002

1003-1005

1006-1008

蠶142吐22絲30蜂3釀120蜜6人142不142學7不9如1物39

1009-1011

1012-1014

1015-1017

1018-1020

幼52而2學126壯39而73行33上34致126君144下153澤30民34

1021-1023

1024-1026

1027-1029

1030-1032

揚64名30聲3顯128父191母14光88於80前10垂70於18後37

1033-1035

1036-1038

1039-1041

1042-1044

人9遺162子39金104滿1047籛67我35教118子20惟1048一10經61

1045-1047

1048-1050

1051-1053

1054-1056

勤9有74功19戲3無62益63戒101之105哉63宜5勉3力62

1057-1059

1060-1062

1063-1065

1066-1068

C tableau des 214 Clefs et de leurs variantes.

— indique la place ordinaire des traits additionnels.

○ indique qu'ils se placent sous l'intérieur du radical.

* indique les clefs les plus nécessaires à retenir.

V indique le renvoi à la forme principale.

I.	⁷ 二 deux	* ¹⁵ 丯 ping glace.	²³ 匸 hi. Cacher	* ³⁰ 口 Keou bouche.
¹ 一 un	⁸ 亠 theou	¹⁶ 几 Kfi banc	²⁴ 十 chi dix	* ³¹ 口 O wéi occulte.
² 丨 Kouen	* ⁹ 亼 jin homme	¹⁷ 凵 Kfae réceptacle.	²⁵ 卜 pou poucer	* ³² 王 thou. terre.
³ 丶 tchou point	¹⁰ 儿 jin homme	* ¹⁸ 力 tao. Couléau.	²⁶ 冂 Echi arête.	³³ 士 sse lettre
⁴ 丿 phioi	¹¹ 入 j. entrée	* ¹⁹ 力 E. force.	* ²⁷ 冂 han antre.	³⁴ 夕 Echi suisse
⁵ 乙 caractère cyclique	¹² 八 pa entrée	²⁰ 勹 o pou envelopper.	²⁸ 勹 ssei pouvoir	³⁵ 夕 Sseii marche lente.
⁶ 丨 Khouei crochet	¹³ 冂 Khoung dort	²¹ 匕 pi cuiller.	²⁹ 夕 yeou main.	³⁶ 夕 si obscurité
II.	¹⁴ 冂 mi couvrir	²² 匸 fang casse.	III.	³⁷ 大 he grand

* 女 38 miu femme.	48 工 Kong artisan.	58 彡 Ki fil de soie.	* 心 61 小 小 sin cœur.	71 无 无 wu rien.
* 子 39 tsou. fils.	49 己 Ki Soi-même.	59 彡 San poils.	* 戈 62 Ko lance.	* 日 72 ji Soleil.
* 宀 40 mien toit.	* 巾 50 Kin linge tomet.	* 彳 60 tchi pas. marche.	63 户 hou porte	* 月 74 youei lune.
寸 41 tsim pouce.	51 干 Kan buclier.	Variantes à 3 traits.	64 手 才 cheou main.	* 木 75 mou arbre.
42 小 Siao petit	52 幺 yao petit	* 忄 61 V. 61.	65 支 tchi branche	* 欠 76 Kien expiration.
43 尢 允 Wang boiteux, totes.	* 广 63 yen toit.	* 才 64 V. 64.	* 攴 66 tchi frapper	77 止 tchi s'arrêter
44 尸 匕 chi cadavre	54 彳 彳 yun long chemin.	* 彳 85 V. 85	67 文 wen rais. caractères	78 夕 夕 ya squelette.
45 冫 冫 tchi rejeter	55 井 井 Kong joindre les mains	* 彳 94 V. 94	68 斗 斗 tsou boisseau.	79 攴 攴 chi baton.
46 山 山 chan montagne	56 弋 弋 i tirer de l'arc	* 卩 163 V. 163	69 斤 斤 Kin hache.	80 毋 毋 wu ne pas
47 川 川 tch eau qui coule.	* 弓 67 Kong arc	* 卩 170 V. 170.	* 方 70 fang carré.	81 比 比 pi comparer.

<p>82 毛 mao cheveux.</p>	<p>92 牙 ya dents.</p>	<p>V.</p>	<p>* 104 痧 maladie.</p>	<p>114 肉 jeun. vestige d'un animal.</p>
<p>83 氏 chi famille.</p>	<p>* 93 牛 nieou boeuf.</p>	<p>95 玄 liouen blou, noir.</p>	<p>* 105 夙 so Séparer.</p>	<p>* 115 禾 coeleste.</p>
<p>84 气 khi air.</p>	<p>94 犬 khi chien.</p>	<p>* 玉 y jade.</p>	<p>106 白 pe blanc.</p>	<p>* 116 穴 khou trou.</p>
<p>* 85 水 choui eau.</p>	<p>Variantes à 4 traits.</p>	<p>97 瓜 koua courge.</p>	<p>107 皮 pi peau.</p>	<p>117 立 ste debout.</p>
<p>86 火 ho feu.</p>	<p>允 V. 43</p>	<p>98 瓦 wa terre cuite.</p>	<p>* 108 皿 ming un plat.</p>	<p>118 水 V. 85.</p>
<p>87 爪 kha ongles.</p>	<p>王 V. 96</p>	<p>99 甘 kan douce.</p>	<p>* 109 目 mou œil.</p>	<p>* 四 V. 122.</p>
<p>88 父 fou père.</p>	<p>冈 V. 122.</p>	<p>100 生 song naître.</p>	<p>110 矛 mieou me lance.</p>	<p>* 118 竹 khou bambou.</p>
<p>89 爻 kiao lignes croisées.</p>	<p>* 月 V. 130.</p>	<p>101 用 yang se servir.</p>	<p>111 矢 chi flèche.</p>	<p>119 米 mi riz.</p>
<p>90 牙 tch'ang fit.</p>	<p>廿 V. 140</p>	<p>102 田 t'ien champ.</p>	<p>112 石 chi pierre.</p>	<p>* 120 糸 mi fil.</p>
<p>91 片 p'ien parcelle de bois.</p>	<p>* 辶 V. 162.</p>	<p>103 疋 sou pied.</p>	<p>113 冫 chi avaloir.</p>	<p>121 缶 sou vase de terre.</p>

<p>* 132 网 Wang. filets.</p>	<p>132 自 tsou de. ex.</p>	<p>142 虫 tchong reptiles.</p>	<p>151 豆 teou légumes.</p>	<p>161 辰 tchin houce.</p>
<p>* 133 羊 yang mouton.</p>	<p>133 至 tchi pomerit.</p>	<p>143 血 hiouei sang.</p>	<p>152 豕 chi cochon.</p>	<p>162 走 * tchi'o la marche.</p>
<p>124 羽 yu ailes, plumes.</p>	<p>134 臼 Khieou m. mortier.</p>	<p>144 行 king marche.</p>	<p>153 豸 tchi reptiles.</p>	<p>163 邑 * ville.</p>
<p>136 老 lar vieillard.</p>	<p>135 舌 che langue.</p>	<p>* 145 衣 * vêtement.</p>	<p>* 154 貝 pei Coquille.</p>	<p>164 酉 yeou liqueur.</p>
<p>136 而 oul ok</p>	<p>136 舛 tchouan erreur.</p>	<p>146 而 ya couvrir.</p>	<p>155 赤 tchi rouge.</p>	<p>165 米 pien Séparer.</p>
<p>137 耒 leui charue.</p>	<p>137 舟 tchou bateau.</p>	<p>VII.</p>	<p>* 156 走 tsou courir.</p>	<p>166 里 li lieue.</p>
<p>* 138 耳 oul oreille.</p>	<p>138 艮 ken limite.</p>	<p>147 見 kien voir.</p>	<p>* 157 足 tsou pied.</p>	<p>VIII.</p>
<p>139 聿 yu pinceau.</p>	<p>139 色 se couleur.</p>	<p>148 角 kio corne.</p>	<p>158 身 chin corps.</p>	<p>* 167 金 kin or, métal.</p>
<p>* 130 肉 jou chair.</p>	<p>* 140 艸 tchao plante.</p>	<p>149 言 yan parole.</p>	<p>159 車 kin Char.</p>	<p>168 長 tchang long.</p>
<p>131 臣 tchin Sujet.</p>	<p>141 虎 hou tigre.</p>	<p>150 谷 kou vallée.</p>	<p>160 辛 sin Acre.</p>	<p>* 169 門 men porte.</p>

170 阜 * feau 卩 k'oué	179 韭 Kieou oignon.	188 骨 Ko os	197 鹵 lou sel.	205 黽 ming gammelle.
171 隸 tai pauvreté.	180 音 yen, in Son, Sonus	189 高 Kao haut	198 鹿 lou Cerf.	206 鼎 ting tripied.
* 172 隹 tchouï aile.	* 181 頁 hiéï tête.	190 鬃 piau cheveux.	199 麥 me blé.	207 鼓 kou tamboeur.
* 173 雨 * i ville 雨	182 風 fong vent	191 鬥 lou combat.	200 麻 ma chaume.	208 鼠 chu rat
174 青 t'ing vert, bleu.	183 飛 fei vol d'oiseau	192 鬯 tch'ang herbe odorante.	XII.	209 鼻 pi nez
175 非 fei non.	* 184 食 chi manger	193 高 li tripied.	201 黃 hoang jaune.	210 齊 tch'i arranger, ajuster.
IX.	185 首 tchou tête.	194 鬼 Kouéï maïné.	202 黍 chu millet.	211 齒 tchi dents supérieures.
176 面 mian visage.	186 香 hiang odeur.	XI.	203 黑 he noir	212 龍 fong dragon.
177 革 ke cuir préparé.	X.	* 195 魚 yu poisson	204 藟 tchi brader.	213 龜 Kouéï testace.
178 韋 wei peau.	* 187 馬 ma cheval.	* 196 鳥 niao oiseau	de XIII à XVII.	214 侖 yo flûte.

INSTITUTIO PRIMA LINGUÆ SINICÆ

SAN-TSEU-KING

三字經

TRIUM LITTERARUM LIBER

A WANG-PE-HEOU

Sub finem XIII sæculi compositus;

SINICUM TEXTUM

ADJECTA 214 CLAVIUM TABULA

EDIDIT ET IN LATINUM VERTIT

STANISLAUS JULIEN

INSTITUTI GALLICI SOCIUS

PARISIIS

APUD BENJ. DUPRAT

INSTITUTI IMPERIALIS ET SENATÙS BIBLIOPOLAM

N° 7, viâ Fontanii,

Juxta Cluniacense Museum

—
ANNO 1864

TRADUCTIONS PRINCIPALES

DE

M. STANISLAS JULIEN



P'ing-chan-ling-yen, ou *les deux jeunes Filles lettrées*; roman chinois. 2 vol. in-12.

Yu-kiao-li, ou *les Deux Cousines*; roman chinois, traduction nouvelle, accompagnée de notes philologiques et historiques. 2 vol. in-12.

Les Avadânâs, Contes et apologues indiens, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises. 3 vol. in-18.

Histoire et fabrication de la porcelaine chinoise. In-8, fig.

VOYAGES DES PELERINS BOUDDHISTES :

Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l'Inde entre les années 629 et 643. In-8.

Mémoires sur les contrées occidentales, par Hiouen-thsang, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français.

Tome I, de LXXVIII et 493 pages, avec une carte de l'Asie centrale. Grand in-8.

Tome II, de XIX et 576 pages, avec un Mémoire analytique de la carte de l'Asie centrale (par M. Vivien de Saint-Martin), et une carte japonaise de l'Asie centrale et de l'Inde ancienne. Grand in-8.

Meng-tseu ou **Mencius** (philosophe chinois du 1^{er} siècle avant J. C.), en chinois et en latin. 2 vol. in-8.

Hoeï-lan-ki, ou l'*Histoire du Cercle de craie*, drame en prose et en vers, traduit du chinois. In-8.

Tchao-chi-kou-eul, ou l'*Orphelin de la Chine*, drame chinois en prose et en vers. In-8.

Pe-che thsing-ki, *Blanche et Bleue*, ou *les Deux Couleuvres fées*; roman traduit du chinois. In-8.

Khang-ing-pien. *Le Livre des Récompenses et des Peines*, en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes. In-8, fig.

Résumé des principaux traités chinois sur *la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie*; traduit du chinois. In-8, fig.

Lao-tseu-tao-te-king. *Le Livre de la Voie et de la Vertu*, de Lao-tseu, philosophe chinois du 6^e siècle avant J. C., traduit en français, et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel. In-8.

EN VENTE. — **Thsien-tseu-wen**, *le Livre des Mille mots*, en chinois et en français, suivi de l'analyse des mille caractères et du tableau des 214 clefs. In-8.

Sous PRESSE. — **Le San-tseu-king**, *le Livre des Phrases de trois mots*, en chinois et en anglais, accompagné du tableau des 214 clefs.

EN PRÉPARATION. — **Le San-tseu-king**, en chinois et en français, avec un commentaire perpétuel et un vocabulaire de tous les mots, augmenté des mille caractères du **Thsien-tseu-wen**.

SAN-TSEU-KING

SEU

TRIUM LITTERARUM LIBER

1 — 6

Jin-tchi-thsou-sing-pen-chen.

Ab hominum natiuitate, eorum natura principio bona est.

7 — 12

Sing-siang-kin-si-siang-youen.

Naturâ inter-se vicini-sunt; consuetudine (boni aut mali) inter-se recedunt (differunt).

13 — 18

Keou-pou-kiao-sing-nai-thsien.

Si puer non docetur, ejus natura statim mutatur (in pejus declinat).

19 — 24

Kiao-tchi-tao-kouei-i-tch'ouen

Docendi ratio pretium suum habet ex impenso-studio *magistri*.

25 — 30

Si-meng-mou-ts'e-lin-tch'ou.

Olim Mencii mater, electâ vicinâ, habitavit.

31 — 36

Tseu-pou-hio-touan-ki-chou.

Cum filius non studeret, textrinam et radium fregit ¹.

37 — 42

Teou-yen-châm-yeou-i-fang.

Teou-yen-chan habebat justitiæ, i. e. recti, regulas ².

43 — 48

Kiaou-ou-tseu-ming-kiu-yang.

Cum edocuisset quinque filios, illi omnes nomen suum nobilitarunt.

49 — 54

Yang-pou-kiao-fou-tchi-kouo.

Alere et non docere, patris culpa est ³.

55 — 60

Kiao-pou-yen-sse-tchi-to.

Docendo non esse-severum, magistri pigritia est ⁴.

1. Mandchuce : intercidit fila serica, i. e. Sericam texturam.

2. Interpres A : Justitiam colendi, i. e. Rectum sequendi methodum callebat.

3. Id est : In culpâ est pater qui solum alit neque docet filios.

4. Id est : Piger est magister qui sine severitate docet.

61 — 66

Tseu-pou-hio-fei-so-i.

Si filius non studet, non est quod convenit.

67 — 72

Yeou-po-hio-lao-ho-wei.

Si adolescens non studet, quid faciet senex ?

73 — 78

Yu-po-tcho-pou-tch'ing-khi.

Si laspis non sculpsitur, non fit vas¹.

79 — 84

Jin-pou-hio-pou-tchi-i.

Si homo non studet, non cognoscit justitiam, i. e. vitae officia.

85 — 90

Wei-jin-tseu-fang-chao-chi.

Qui est hominis filius, in ipso juventutis tempore,

91 — 96

Thsin-sse-yeou-si-li-i.

Propius-adeat præceptorem et amicum, se-exerceat-ad ritus et urbanitatis-officia.

97 — 102

Hiang-khieou-ling-neng-wen-si.

Hiang, novem annos natus, poterat tepefacere stoream².

103 — 108

Kiao-yu-thsin-so-tang-tchi.

Pium-esse erga parentes, est quod oportet tenere.

109 — 114

Yong-sse-sout-neng-jang-li.

Yong, quatuor annos natus, potuit cedere pira.

115 — 120

Ti-yu-tchang-i-sien-tchi.

Observantiam-exhibere erga fratres-majores, oportet primum scire.

121 — 126

Cheou-hiao-ti-thse-kien-wen.

Priore-loco-pone pietatem-erga-parentes et observantiam-erga-fratres-majores; posteriore, tò videre et audire, i. e. tò discere.

127 — 132

Tchi-meou-sou-chi-meou-wen.

Cognosce certos numeros, discere certas litteras.

133 — 138

I-eul-chi-chi-eul-pe

Ab uno pervenitur-ad decem; à decem, ad centum³;

139 — 144

Pe-eul-thsien-thsien-eul-wan.

A centum, ad mille; à mille, ad decem millia.

145 — 150

San-thsai-tche-thien-ti-jin.

Tres potestates sunt cælum, terra et homo.

151 — 156

San-kouang-tche-ji-youei-sing.

Tria luminaria sunt sol, luna et stellæ.

157 — 162

San-kang-tche-kiun-tch'in-i.

Tria sunt (societatis humane) vincula: æquitas inter principem et subditos;

1. Sic mandchuce. Id est : nullius usus esse potest.

2. Id est : Patris et matris lectum.

3. Ad verbum : Unum et decem; decem et centum; centum et mille; mille et decem millia.

163 — 168

Fou-tseu-thsin-fou-fou-chun.

Amor inter patrem et filium; concordia inter maritum et uxorem.

169 — 174

Youe-tch'un-hia; youe-thsieou-tong.

Dicitur ver et æstas; dicitur autumnus et hiems.

175 — 180

Thse-sse-chi-yun-pou-khiong.

Hæ quatuor tempestates se-circum-agunt sine fine.

181 — 186

Youe-nan-pe, youe-si-tong.

Dicitur meridies et septentrio;

Dicitur occidens et oriens.

187 — 192

Thse-sse-fang-ing-hou-tchong.

Hæ quatuor partes respondent medio (i. e. terrarum umbilico).

193 — 198

Youe-choui-ho; mo-kin-thou,

Dicitur aqua, ignis, lignum, metallum, terra.

199 — 204

Thseu-ou-hing-pen-hou-sou.

Hæc quinque elementa fundamentum-habent in numero (primordiali)¹.

205 — 210

Youe-jin-i-li-tchi-sin.

Dicitur humanitas, justitia, ritus, prudentia, fides.

211 — 216

Thseu-ou-tch'ang-pou-yong-wen.

Has quinque res-constantes² non licet confundere³.

217 — 222

Tao-liang-cho-me-chou-tsi.

Dicitur: Oryza, magnum-milium, faseoli, frumentum, *milia* Chou et Tsi.

223 — 228

Thseu-lou-ko-jin-so-chi.

Hæ sex granorum *species*⁴ sunt id-quod homines comedunt.

229 — 234

Ma-nieou-yang-khi-khiouen-chi.

Dicitur: Equus, bos, vervex vel ovis, gallus vel gallina, canis, porcus.

235 — 240

Thseu-lou-tcho-jin-so-sse.

Hæc sex animalia-domestica sunt ea-quæ homines educant.

241 — 246

Youe-hi-nou-youe-ngai-kiu.

Dicitur lætitia, ira; dicitur dolor, timor,

247 — 252

Ngai-ou-yo-thsi-thsing-kiu.

Amor, odium, desiderium; tunc septem affectus numerum-suum-habent.

253 — 258

P'ao-thou-ke-mo-chi-kin.

Cucurbita, terra cocta, corium, lignum, lapis, metallum,

1. Tchou-tseu-t'siouen-chou, lib. xxxi, fol. 30 : Numerus quintus est omnium numerorum avus, seu origo. — Cælo et terræ adscribuntur quinque numeri, scilicet : tres cælo et terræ; quinque pariter adscribuntur binis principiis, scilicet : tres principio *Yang*, seu masculo; duo principio *ln*, seu femineo.

2. Virtutes constanter colendas.

3. Interpres B : Alia post aliam venit; earum naturalis ordo non debet conturbari.

4. Ad verbum : hæc sex grana.

259 — 264

Sse-yu-tchou-nai-pa-in.

Fila-serica et arundo, *sunt* octo soni ¹

265 — 270

Kao-tseng-tsou-fou-eul-chin.

Ab abavo, proavo, avo, patre ad me;

271 — 276

Chin-eul-tseu-tseu-eul-sun.

A me ad filium, à filio ad nepotem;

277 — 282

Tseu-tseu-sun-tchi-hiouen-tseng ².

A filio *et* nepote usque-ad pronepotem *et* abnepotem;

283 — 288

Nai-khieou-tso-jin-tchi-lun.

Equidem *sunt* novem consanguinei-in-lineâ-rectâ, (ex quibus constat) hominum ordo.

289 — 294

Fou-tseu-ngen-fou-fou-chun.

Amor patris *erga*-filium, obsequium uxoris *erga* maritum;

295 — 300

Hiong-tse-yeou-ti-tse-kong.

Fratris-majoris amor-*erga*-fratrem-minorem, fratris-minoris-observantia (*erga* fratrem majorem),

301 — 306

Tchang-yeou-siu-yeou-yu-pong.

Seniorum *et* juniorum ordo, amicorum *et* sodalium *familiaritas*,

307 — 312

Kiun-tse-king-tch'in-se-tchong.

Principis gravitas, ministri fidelitas;

313 — 318

Thseu-chi-i-jin-so-thong.

Hæc decem ³ officia *sunt* id-quod homines commune-habent (i. e. communiter implere debent).

319 — 324

Fan-hiun-mong-siu-kiang-kieou.

Quisquis docet pueros, debet enucleare *et* perscrutari (litteras).

325 — 330

Thsiang-hiun-kou-ming-kiu-teou.

Investigare etymologiam ⁴, dilucidare periodos *et* interpunctionem.

331 — 336

Wei-hio-tche-pi-yeou-thsou.

Qui discunt debent habere *quoddam* initium :

337 — 342

Siao-hio-tchong-tchi-sse-chou.

Cum liber *Siao-hio*, (parvulorum Schola), finitus est, pervenitur-ad *Sse-chou* (Quatuor libros).

343 — 348

Lun-yu-tche-eul-chi-pien.

Liber Lun-yu (colloquiorum liber) *continet* viginti capitulos.

349 — 354

Kiun-ti-tseu-ki chen-yen.

Omnes discipuli, (in hoc libro), memoraverunt eximia verba *Confucii*.

1. Sunt materiæ quibus conficiuntur octo instrumenta musica.

2. In textu sinico, legendum est *tseng-hiouen*, pro *hiouen-tseng*; pronepos enim abnepotem præcedit. Vide Morrison, Part. 1, pag. 741, lin. 23.

3. In hac enumeratione, ommissa sunt duo officia, scilicet: filii pietas *et* mariti concordia.

4. Versio mandchuica interpretatur *hiun-kou* per *soukhe khergen*, litteras explicatas; Gonçalves autem (Dict., p. 794), per *Commento*. Sinicam glossam secutus sum.

355 — 360

Meng-tseu-tche-thsi-pien-tchi.

Mencius (Mencii opus), post septem capita, desinit.

361 — 366

Kiang-tao-te-choue-jin-i.

Disserit de *rectâ viâ et virtute*, loquitur de *humanitate et justitia*.

367 — 372

Tso-tchong-yong-nai-khong-ki.

Qui composuit librum *Tchong-yong*, i. e. *Constantiam in-medio*, fuit Kong-ki.

373 — 378

Tchong-pou-pien-yong-pou-i.

Quod est medium non inclinatur, quod est constans, non mutat.

379 — 384

Tso-t'ai-hio-nai-tseng-tseu.

Qui composuit librum *Ta-hio*, seu *adulterorum Scholam*, fuit Tseng-tseu.

385 — 390

Tseu-sieou-thsi-tchi-p'ing-tch'i.

Auctor incipit (à ratione) se-ipsum excolendi et *familiam* componendi; deinde pervenit ad *artem pacificandi et gubernandi* ¹.

391 — 396

Hiao-king-thong-sse-chou-cho.

Hiao-king (seu *Pietatis libro*) *penitus-intellec-tus*, et *Sse-chou*, seu *Quatuor libris*, *memoria-custoditis*,

397 — 402

Jou-lou-king-chi-kho-to.

Tunc *discipuli* adeunt sex *King*, seu

libros *canonicos*, et incipiunt posse legere (eos).

403 — 408

Chi-chou-i-li-tch'un-thsieou.

Liber *Chi-king*, *carminum liber*; *Chou-king*, *liber annalium*; *I-king*, *liber mutationum*, *libri-rituales* (*Tcheou-li* et *Li-ki*); *tch'un-thsieou*, i. e. *Ver et Autumnus*,

409 — 414

Hoa-lou-king-tang-kiang-kieou.

Vocantur sex *King*, seu sex *libri canonici*, quos oportet explicare et investigare.

415 — 420

Yeou-lien-chan-yeou-kouei-thsang.

Est *Lien-chan*, est *Kouei-thsang*,

421 — 426

Yeou-tcheou-i-san-i-thsiang.

Est *Tcheou-i*. *Tria I* (i. e. *has tres partes libri I-king*) *accurate-perpendere oportet*.

427 — 432

Yeou-tien-mo-yeou-hiun-kao.

Sunt *leges et consilia*; sunt *præcepta et monita*;

433 — 438

Yeou-chi-ming-chou-tchi-ngao.

Sunt *juramenta et mandata* ². *Hæ sunt libri Chou-king*, seu *annalium*, *reconditæ partes*.

439 — 444

Ngo-tcheou-kong-tso-tcheou-li.

Noster *Tcheou-kong* composuit *Tcheou-li*, seu *ritualem librum dynastiæ Tcheou*.

1. Ad verbum : ab excolendo et ordinando, pervenit ad *pacificare et gubernare*.

2. Verba *leges (tien)*, *consilia (mo)*, *præcepta (hiun)*, *monita (kao)*, *juramenta (chi)*; *mandata (ming)*, quibusdam capitulis libri *Chou-king* respondent.

445 — 450

Tchou-lou-kouan-thsun-tch'i-thi.

Constituit sex magistratus; (in hoc opere), servavit *omne* gubernationis corpus.

451 — 456

Ta-siao-tai-tchou-li-ki.

Magnus et parvus Tai interpretati sunt *Li-ki*, seu librum-memorialem rituum,

457 — 462

Chou-ching-yen-li-yo-pi.

Ubi retulerunt sanctorum (seu sapientum) verba, ritus et musica numeros-suos-habuere.

463 — 468

Youe-koue-fong-youe-ya-song.

Dicitur *Koue-fong*, seu Mores regnorum; dicitur *Ya* (scilicet *Siao-ya*, quod est rectum in inferiore ordine, et *Ta-ya*, quod est rectum in superiore ordine) et *Song*, seu cantus.

469 — 474

Hoa-sse-chi-tang-fong-yong.

Hæc vocantur quatuor carmina², quæ oportet legere et cantare.

475 — 480

Chi-ki-wang-tch'un-thsieou-tso.

Ubi *Chi-king*, seu liber carminum perii³, liber *Tch'un-thsieou* (Ver et Autumnus) exstitit.

481 — 486

Yu-pao-pien-pie-chen'o.

Continet laudes et vituperationes, distinguit bonum à malo.

487 — 492

San-tch'ouen-tche-yeou-kong-yang.

Quoad tria commentaria: est Kong-yang,

493 — 498

*Yeou-tso-chi-yeou-kou-liang*⁴.

Est *Tso-chi*, est *Kou-liang*.

499 — 504

King-ki-ming-fang-to-tseu.

Simul-atque libri canonici clare-intellekti-sunt, tunc oportet legere philosophos.

505 — 510

Tso-khi-yao-ki-ki-sse.

Collige eorum summam, nota eorum res⁵.

511 — 516

Ou-tseu-tche-yeou-sun-yang.

Quinque philosophi sunt *Sun-tseu*, *Yang-tseu*,

517 — 522

Wen-tchong-tseu-ki-lao-tchoang.

Wen-tchong-tseu, *Lao-tseu* et *Tchoang-tseu*.

523 — 528

King-tseu-thong-to-tchou-chi.

Cum libri-canonici et philosophi penitus-intellekti-sunt, lege annales.

1. Tai natu-major et Tai natu-minor.

2. Id est: Quatuor libri carminum partes.

3. Id est: in usu esse desiit.

4. Ad verbum: Tria commentaria: est Kong-yang, est Tso-chi, est Kou-liang. Id est: Qui tria commentaria in librum Tch'un-thsieou composuere, sunt Kong-yang, Tso-chi et Kou-liang.

5. Id est: Res de quibus disserunt.

529 — 534

Khao-chi-hi-tchi-tchong-chi.

Examina generationum seriem ;
cognosce earum finem et initium.

535 — 540

Tseu-hi-nong-tchi-hoang-ti.

(Principes) à Fo-hi et Chin-nong us-
que-ad Hoang-ti,

541 — 546

Huo-san-hoang-kiu-chang-chi.

Vocantur tres Hoang, seu tres illus-
tres-imperatores; vixerunt in supe-
rioribus sæculis ¹.

547 — 552

Thang-yeou-yu-hoa-eul-ti.

Thang (Yao) et Yeou-yu (Chun) vo-
cantur duo Ti, seu duo imperatores.

553 — 558

Siang-i-sun-tch'ing-ching-chi.

Alter-alteri, salutatione-factâ, *reg-
num* cessit. *Homines* prosperum vo-
cant eorum sæculum.

559 — 564

Hia-yeou-yu-chang-yeou-thang.

Yu è dynastia Hia, Thang è dynastiâ
Chang,

565 — 570

Tcheou-wen-wou-tch'ing-san-wang.

Wen-wang et Wou-wang, è dynas-
tiâ Tcheou, vocantur tres imperato-
res ².

571 — 576

Hia-tch'ouen-tseu-kia-thien hia.

Dynastia Hia tradidit regnum filiis ;
pro-familiâ-habuit imperium.

577 — 582

Sse-pe-tsai-thsien-hia-sse.

Post quadringentos annos, imperium
dynastiæ Hia aliò translatum est ³.

583 — 588

Thang-fa-kia-koue-hoa-chang.

Tch'ing-thang devicit Hia; regnum
vocatum-est Chang.

589 — 594

Sou-pe-tsai-tchi-tcheou-wang.

Stetit sexcentos annos usque-ad
Tcheou, et tunc periiit.

595 — 600

Tcheou-wen-wang-chi-tch'ou-tcheou.

Wou-wang, è dynastia Tcheou, ini-
tium-fecit-ab interficiendo Tcheou-
sin.

601 — 606

Pa-pe-tsai-tsoui-tch'ang-khieou.

(Dynastia Tcheou) octingentos an-
nos, diutissimum-temporis-spatium,
duravit.

607 — 612

Tcheou-tch'e-tong-wang-kang-toui.

Ubi dynastia Tcheou se-transtulit-
in orientem, regis leges cecidere (re-
gia potestas periiit).

1. In antiquissima vetustate.

2. Sic textus sinicus, numerantur tamen quatuor, scilicet : Yu, Thang, Wen et Wou. Wou-wang incepta imperatoris Wen-wang continuavit et complevit. Ideo illi duo principes, in hoc loco, pro uno accipiuntur.

3. Ad verbum : Spiritus qui terræ præsidet, translatus est, i. e. altare spiritûs qui terræ præsidet (aliò) translatum est.

613 — 618

Tch'ing-kan-ko-chang-yeou-choue.

Homines arripuerunt clypeos et lanceas; magni-æstimarunt vagantes oratores ¹.

619 — 624

Chi-tch'un-thsieou-tchong-chên-koue.

Initio, *fuit tempus dictum Ver et Autumnus*; sub-fine, *tempus dictum* ² bellantia regna.

625 — 630

Ou-pa-khiang-thsi-hiong-tch'ou.

Quinque regulorum-duces potentiam-consecuti-sunt; septem heroes apparuere.

631 — 636

Ing-thsin-chi-chi-kien-ping.

Ing-thsin-chi cœpit ³ (omnia regna) simul-jungere (i. e. possessione sua complecti).

637 — 642

Tch'ouen-eul-chi-thsou-han-tseng.

Cum tradidisset imperium filio suo Eul-chi, Thsou et Han inter se contenderunt.

643 — 648

Kao-tsou-hing-han-nie-kien.

Ubi Kao-tsou surrexit, dynastia τῶν Han fundata-est.

649 — 654

Tchi-hiao-p'ing-wang-mang-tsouan.

Cum ventum-est-ad Hiao-p'ing, Wang-mang regnum-usurpavit.

655 — 660

Kouang-wou-hing; wei-tong-han.

Cum Kouang-wou surrexisset, dictus-fuit orientalis Han ⁴.

661 — 666

Sse-pe-nien-tchong-yu-hien.

Post quadringentos annos, (hæc dynastia) finem-habuit sub imperatore-Hien-ti.

667 — 672

Wei-cho-ou-tseng-han-t'ing.

Wei, Cho et Ou certarunt-de tripodibus (i. e. de imperio) τῶν Han.

673 — 678

Hao-san-koue-ki-liang-tsin.

Vocata-sunt tria regna; pervenerunt-ad (steterunt usque ad) duo Tsin.

679 — 684

Song-thsi-k'i-liang-tch'in-tch'ing.

Song et Thsi continuarunt; deinde Liang et Tch'in successere.

685 — 690

Wei-nan-tch'ao-tou-kin-ling.

Fuerunt meridianum regnum; sedem-habuerunt Kin-ling.

691 — 696

Pe-youen-wei-fen-tong-si.

Regnum Wei, è septentrionalibus Youen oriundum, divisum-fuit-in orientale et occidentale regnum.

1. Hic agitur de versutis litteratis qui per varia regna discurrebant ut regulos ad bellum irritarent.

2. In hoc loco perdifficili, verba *Ver et Autumnus, Bellantia regna*, quoddam tempus (mandchuce *forgon*) designant. Eo tempore quo imperator P'ing-wang in orientem se transferre cœpit, Confucius regni Lou chronica, nomine *Tch'un-thsieou* (Ver et Autumnus) composuit. Ubi hunc librum absolvit, multi reguli inter se bellarunt. Idcirco, prius tempus dictum est *Ver et Autumnus*, posterius vero *Bellantia regna*.

3. Id est: Thsin-chi-hoang-ti è familia Ing.

4. Id est: Tῶν orientalium Han dynastiam cœpedit.

697 — 702

Yu-wen-tch'ou-iu-kao-thsi.

Ot Tcheou, *é familia* Yu-wen, et ot Thsi, *é familia* Kao,

703 — 708

Tai-tchi-sou-i-thou-yu.

Pervenerunt-ad (steterunt-usque-ad) *dynastiam* Souï, *quæ* univit (in-unam-collegit) omnes imperii partes.

709 — 714

Pou-tsai-tch'ouen-chi-t'ong-siu.

Iterum non tradidit-imperium; perdidit hæreditatem-regni.

715 — 720

Thang-kao-tsou-khi-i-p'ing.

Kao-tsou *é dynastiâ* Thang comparavit milites patriæ-amantissimos ¹.

721 — 726

Tch'ou-souï-louen-tch'oang-koue-ki.

Propulsavit τὼν Souï turbationes; jecit regni fundamenta.

727 — 732

Eul-chi-tch'ouen-san-pe-tsai.

Imperio vicies transmissio, trecenti anni præteriere.

733 — 738

Liang-mie-tchi-koue-nai-kai.

Dynastia Liang exstinxit τὸς Thang; regnum tunc mutatum est.

739 — 744

Liang-Thang-Tsin-ki-Han-Tcheou.

Regna Liang, Thang, Tsin, Han et Tcheou,

745 — 750

Tch'ing-ou-tai-kiat-yeou-yeou.

Vocantur quinque generationes (*dynastiæ*); cuncta habuerunt causam (*peculiarem originem*).

751 — 756

Yen-song-hing-cheou-tcheou-chen.

Cum ardens Song surrexisset², accepit à Tcheou *sibi* cessum-regnum.

757 — 762

Chi-pa-ch'ouen-nan-pe-hoen.

Post octodecim imperii-transmissiones, meridies et septentrio (*meridiana et septentrionalis imperii partes*) coaluerunt.

763—768

Thsi-chi-chi-thsiouen-tsai-tseu.

Septemdecim historiæ omnino continentur-in hoc libro.

769 — 774

Tsai-tchi-louen-tchi-hing-choai.

Referunt pacem et turbationes; per eas cognoscis ortum et exitium *dynastiarum*.

775 — 780

To-chi-tche-k'ao-chi-lou.

Qui legit historias, cum-examinavit veras narrationes,

781 — 786

Thong-kou-kin-jo-thsin-mo.

Penetrat antiquas et præsentés *res* quasi eas propriis oculis *videret*.

787 — 792

Kheou-eul-song; sin-eul-wei.

Ore eas legat et animo cogitet.

1. Gallice : des soldats patriotes. Ad verbum : justos, i. e. justitiæ deditos milites.

2. Mandchuce : « Cum Song ignis virtute surrexisset. » Juxta singularem Sinensium opinionem, quisque rex ab uno quinque elementorum vim suam accepisse censetur.

793 — 798

Tch'ao-yu-sse-si-yu-sse.

Mane *sit* in eis, vespere *sit* in eis.

799 — 804

Si-tchong-ni-sse-hiang-t'o.

Olim Tchong-ni (Confucius) didicit apud Hiang-to.

805 — 810

Kou-ching-hien-chang-kin-hio.

Antiquitatis sancti et sapientes etiam diligenter studebant.

811 — 816

Tchao-tchong-ling-to-lou-lun.

Tchao, titulo *Tchong-ling*¹, legebat librum *Lou-lun*, seu *Lun-yu*.

817 — 822

Pi-ki-sse-hio-tsie-kin.

Ille quamvis magistratum gereret, studendo tamen diligentiam adhibebat.

823 — 828

Pi-p'ou-pien-sio-tchou-kién.

Hic expandebat acoros²; ille radebat arundinis bambou tabellas³.

829 — 834

Pi-wou-chou-tsie-tchi-mien.

Illi quamvis carerent libris, tamen sciebant eniti.

835 — 840

Theou-hiouen-liang-tchoui-thse-kou.

Alius (ne dormiret) caput suspendebat ex trabe, alius subulâ pungebat femur.

841 — 846

Pi-pou-kiao-tseu-kin-khou.

Isti *quamvis* non docerentur (non haberent magistros), sponte-suâ laboriose animum-intendebant.

847 — 852

Jou-nang-ing-jou-ying-sioue.

Ut *qui* includebat reticulo cicindelâs; ut *qui*, relucente nive, *legebat*.

853 — 858

Kia-sou-p'in-hio-pou-tchoue.

Quamvis *eorum* domus esset pauper, studere non cessabant.

859 — 864

Jou-fou-sin-jou-koua-kió.

Ut *qui* gestabat tigillum, ut *qui* librum suspendebat ex cornibus bovis.

865 — 870

Chin-sou-lao-yeou-K'ou-hio.

Ipsi quamvis sudarent, adhuc acriter elaborabant.

871 — 876

Sou-lao-thsiouen-eul-chi-thsi.

Sou-lao-thsiouen, septem et viginti annos natus,

877 — 882

Chi-fa-fen-to-chou-tsi.

Cœpit succendi cupiditate (*studendi*) et legere libros.

883 — 888

Pi-ki-lao-yeou-hoei-tch'i.

Ille⁴ cum senuisset, adhuc *eum* pœnitebat tardavisse.

1. Imperatoris scriba ab epistolis.

2. Papyri loco, expandebat acori folia, et ea in modum libri fune religabat.

3. Scilicet ut in eis graphio scriberet.

4. Scilicet Sou-lao-thsiouen.

889 — 894

Eul-siao-seng-i-tsao-sse.

Vos, parvi pueri, debetis cito *id* cogitare.

895 — 900

Jo-liang-hao-pa-chi-eul.

Ut Liang-hao, cum octoginta duos annos *ageret*,

901 — 906

Tout-ta-t'ing-koueï-to-sse.

Respondit *interrogationibus in* magnâ palatii-aulâ, et principem-locum-obtinuit *inter* multos litteratos.

907 — 912

Pi-wan-tch'ing-tchong-tch'ing-i.

Ille cum sero profecisset, omnes *eum* vocarunt mirabilem *virum*.

913 — 918

Eul-siao-seng-i-li-tchi.

Vos, parvi pueri, debetis firmare *animum*.

919 — 924

Ing-pa-soui-neng-yong-chi.

Ing, octo annos *natus*, potuit componere *versus*.

925 — 930

Mi-thsi-soui-neng-fou-khi.

Li-mi, septem annos *natus*, potuit latrunculorum-ludum *versibus-interpretari* ¹.

931 — 936

Pi-ing-ou-jin-tch'ing-khi.

Illi acuto - ingenio - præditi *erant*; homines *illos* vocarunt mirabiles.

937 — 942

Eul-yeou-hio-tang-hiao-tchi.

Vos, qui in-juventute studetis, debetis imitari illos.

943 — 948

Thsai-wen-hi-neng-pien-k'in.

Thsai-wen-ki-potuit discernere *sonos* τῶ Khin ².

949 — 954

Sie-tao-yun-neng-young-in.

Sie-tao-wen potuit componere *versus*.

955 — 960

Pi-niu-tseu-tsie-tsong-min.

Illæ puellæ etiam intelligentes *erant* et acumine-præditæ.

961 — 966

Eul-nan-tseu-tang-tseu-king.

Vos, pueri, debetis ipsimet *eniti*.

967 — 972

Thang-lieou-yen-fang-thsi-soui.

Sub dynastia Thang, Lieou-yen, septem annos *natus*,

973 — 978

Kiu-chin-thong-tso-tching-tseu.

Laudatus-est *tanquam* divinus puer; evasit Tching-tseu, i. e. litteris corrigendis præpositus-est.

979 — 984

Pi-soui-yeou-chin-i-sse.

Ille quamvis esset-juvenis, magistratum-obtinuit.

985 — 990

Eul-yeou-hio-mien-eul-tchi.

Vos, qui in-juventute studetis, *enitamini* et pervenietis.

1. Alveoli quadraturam, latrunculorum rotunditatem, vitam (motus), mortem (quietem), per similitudines versibus explicuit.

2. Instrumentum musicum.

991 — 996

Yeou-wéi-tche-i-jo-chi.

Qui *studio* diligentiam - adhibent,
etiam sicut isti *evadent*.

997 — 1002

Khiouen-cheou-ye-khi-sse-chin.

Canis excubat noctu, gallus obser-
vat auroram ¹.

1003 — 1008

Keou-pou-hio-ho-wei-jin.

Si non studetis, quomodo fietis ho-
mines ?

1009 — 1014

Thsan-thou-sse-fong-niang-mi.

Bombyx evomit filum-sericum, apis
fingit mel.

1015 — 1020

Jin-pou-hio-pou-jou-wou.

Si homines non student, non sunt
sicut hæ bestiolæ (sunt his bestiolis
inferiores).

1021 — 1026

Yeou-eul-hio-tchoang-eul-hing.

Cum in-juventute studueritis, natu-
grandiores agetis.

1027 — 1032

Chang-tchi-kiun-hia-tse-ming.

Supra, promovete principem; in-
fra, beneficia-date populo.

1033 — 1038

Yang-ming-ching-hien-fou-mou.

Extendite vestram famam, nobili-
tate patrem et matrem.

1039 — 1044

Kouang-yu-thsién-tchoui-yu-heou.

Splendorem-addite vestris avis, et
gloriam tradite vestris posteris.

1045 — 1050

Jin-i-tseu-kin-mouaning.

Homines relinquunt filiis auro ple-
nas arcas.

1051 — 1056

Ngo-kiao-tseu-wei-i-king.

Ego instituo pueros solum *ad unum*
librum.

1057 — 1062

Kin-yeou-kong-hi-wou-i.

In diligentia est meritum; ludus
caret utilitate.

1063 — 1068

Kiai-tchi-tsai-i-mien-li.

Abstinetes *eo* ; oportet *summis* viri-
bus adniti.

1. Aliter versio tartarica : Gallus mane cantat.

ERRATA DU TABLEAU DES 214 CLEFS

Pour le *Livre des Mille mots*, et les trois éditions du *San-steu-king* en chinois et en latin, en chinois et en anglais, en chinois et en français.

Le tableau des clefs, qui accompagne le texte chinois, provient du même tirage que celui du *Livre des Mille mots*. Je me vois dans la nécessité d'y faire quelques corrections, parce que l'imprimeur lithographe a commis la faute de le mettre sous presse sans avoir eu la précaution de m'en montrer une épreuve. J'engage les étudiants à porter eux-mêmes sur le tableau des clefs les corrections suivantes :

Clef 2. Au-dessous de *kouen*, ajoutez : passer à travers.

4. Au-dessous de *phiet*, ajoutez : trait de droite à gauche.

8. Il n'y a rien à ajouter au-dessous de *theou*, le sens de ce signe étant inconnu, suivant le dictionnaire impérial de Khang-hi.

12. Au-dessous de *pa*, lisez *huit*, au lieu de *entrer*.

27. Lisez, *sse* au lieu de *ise*.

36. Au lieu d'*obscurité*, lisez *soir*.

61. Avant 61, il faut un carré noir avec le chiffre IV dans un cercle, pour indiquer les clefs de 4 traits.

72. Le copiste chinois a oublié la clef 72 ☰ *ji*, soleil.

Au lieu de 72, lisez 73; effacez *ji*, soleil, et au-dessous de la clef 73, ajoutez *youei*, dire. Les ovales doivent être effacés, et placés à droite et au-dessous de la clef du soleil, 72. L'astérisque appartient à la clef 72 (*soleil*).

94. Au-dessous de la clef, ajoutez *khïouen*, chien.

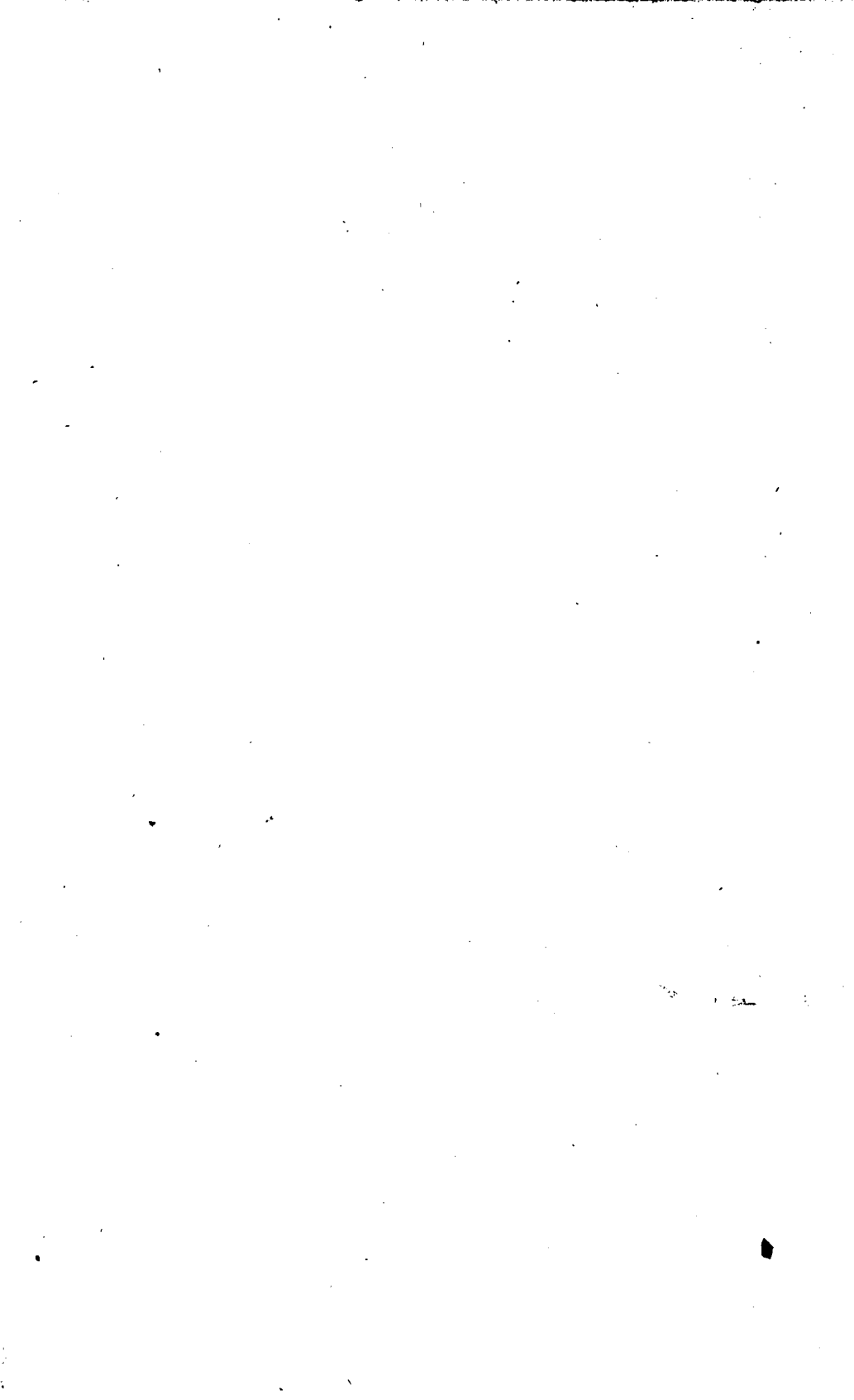
162. Au lieu de *cho*, lisez *tch'o*.

173. Effacez *ville* et lisez *yu*, pluie.

211. Lisez, *dents supérieures*.

24 AP 65





TRADUCTIONS PRINCIPALES

DE

M. STANISLAS JULIEN

P'ing-chan-ling-yen, ou *les deux jeunes Filles lettrées*; roman chinois. 2 vol. in-12.

Yu-kiao-li, ou *les Deux Cousines*; roman chinois, traduction nouvelle, accompagnée de notes philologiques et historiques. 2 vol. in-12.

Les Avadânâs, Contes et apologues indiens, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français, suivis de fables, de poésies et de nouvelles chinoises. 3 vol. in-18.

Histoire et fabrication de la porcelaine chinoise. In-8, fig.

VOYAGES DES PÉLERINS BOUDDHISTES :

Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l'Inde entre les années 629 et 645. In-8.

Mémoires sur les contrées occidentales, par Hiouen-thsang, traduits du sanscrit en chinois et du chinois en français.

Tome I, de LXXVIII et 493 pages, avec une carte de l'Asie centrale. Grand in-8.

Tome II, de XIX et 576 pages, avec un Mémoire analytique de la carte de l'Asie centrale (par M. Vivien de Saint-Martin), et une carte japonaise de l'Asie centrale et de l'Inde ancienne. Grand in-8.

Meng-tseu ou **Mencius** (philosophe chinois du IV^e siècle avant J. C.), en chinois et en latin. 2 vol. in-8.

Hoeï-lan-ki, ou *l'Histoire du Cercle de craie*, drame en prose et en vers, traduit du chinois. In-8.

Tchao-chi-kou-eul, ou *l'Orphelin de la Chine*, drame chinois en prose et en vers. In-8.

Pe-che-thsing-ki, *Blanche et Bleue*, ou *les Deux Couleuvres fées*; roman traduit du chinois. In-8.

Khang-ing-pien. *Le Livre des Récompenses et des Peines*, en chinois et en français, accompagné de quatre cents légendes. In-8, fig.

Résumé des principaux traités chinois sur la culture des mûriers et l'éducation des vers à soie; traduit du chinois. In-8, fig.

Lao-tseu-tao-te-king. *Le Livre de la Voie et de la Vertu*, de Lao-tseu, philosophe chinois du VI^e siècle avant J. C., traduit en français, et publié avec le texte chinois et un commentaire perpétuel. In-8.

EN VENTE. — **Thsien-tseu-wen**, *le Livre des Mille mots*, en chinois et en français, suivi de l'analyse des mille caractères et du tableau des 214 clefs. In-8.

Sous presse. — **Le San-tseu-king**, *le Livre des Phrases de trois mots*, en chinois et en anglais, accompagné du tableau des 214 clefs.

EN PRÉPARATION. — **Le San-tseu-king**, en chinois et en français, avec un commentaire perpétuel et un vocabulaire de tous les mots, augmenté des mille caractères du **Thsien-tseu-wen**.

Paris. Imprimerie PILLET fils aîné, rue des Grands-Augustins, 5.